Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył całkowicie drogą, którą kroczył jego ojciec, służył plugastwom, którym służył jego ojciec, i kłaniał się im. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdej sprawie kroczył drogą swojego ojca, podobnie jak on służył i kłaniał się plugawym bożyszczom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szedł wszystkimi drogami, którymi szedł jego ojciec, i służył bożkom, którym służył jego ojciec, i oddawał im pokłon; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chodził wszystkimi drogami, któremi chodził ojciec jego, służąc brzydkim bałwanom, którym służył ojciec jego, i kłaniał się im; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził po wszytkiej drodze, którą chodził ociec jego, i służył plugastwom, którym służył ociec jego, i kłaniał się im; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kroczył on tą samą drogą, którą szedł jego ojciec, służył bożkom, którym służył jego ojciec, i pokłon im oddawał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kroczył całkowicie drogą swojego ojca, oddawał cześć bałwanom, które czcił jego ojciec, i kłaniał się im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodził we wszystkim drogą, którą szedł jego ojciec. Służył bożkom, którym służył jego ojciec, i oddawał im pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępował tak samo jak jego ojciec. Czcił bożki, którym służył jego ojciec, i oddawał im pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | We wszystkim szedł drogą, którą kroczył jego ojciec. Służył [tym] bożkom, którym służył jego ojciec, i kłamał się im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішов по кожній дорозі, якою ходив його батько, і послужив ідолам, яким послужив його батько, і поклонився їм |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodził w zupełności po drodze, po której chodził jego ojciec; służył bożyszczom, którym służył jego ojciec i się przed nimi korzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził wszelką drogą, którą chodził jego ojciec, i służył gnojowym bożkom, którym służył i kłaniał się jego ojciec. |